

# CHÚA NHẬT LỄ THĂNG THIÊN NĂM A 5-6-2011

## TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)  
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

### Phục Vụ Dân Chúa

#### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

#### Hội Đồng Giáo Xứ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

#### Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

### Chương Trình Mục Vụ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

#### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

#### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

#### Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

#### Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

#### Lịch Công Giáo Tuần Ngày

Chúa Nhật 5/6: Lễ Thăng Thiên

Thứ Hai 6/6: Th. Norbertô, giám mục

Thứ Ba 7/6: Ngày Trong Tuần Phục Sinh

Thứ Tư 8/6: Ngày Trong Tuần Phục Sinh

Thứ Năm 9/6: Th. Êphrem, phó tế tiến sĩ

Thứ Sáu 10/6: Ngày Trong Tuần Phục Sinh

Thứ Bảy 11/6: Th. Barnabê, tđ- lễ nhớ

Chúa Nhật 12/6: Chúa Thánh Thần Hiện Xuống

## "Mọi quyền năng trên trời dưới đất đã được ban cho Thầy." (Mt 28:18)



### ĐẤT THẤP TRỜI CAO

"Anh em hãy đi và làm cho muôn dân trở thành môn đệ của Thầy, làm phép rửa cho họ nhân danh Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần, dạy bảo họ tuân giữ mọi điều Thầy đã truyền cho anh em. Và đây, Thầy ở với anh em mọi ngày cho đến tận thế." (Mt:28.19-20).

Bạn thân mến! Trên đây là lời dạy dỗ mời gọi sau cùng của Chúa Giêsu với các môn đệ trước khi Ngài về trời. Đó cũng là nội dung Tin Mừng của Chúa nhật hôm nay. Biến cố Đức Giêsu lên trời có nghĩa là Ngài chấm dứt thời gian hiện ra để dạy dỗ các môn đệ nơi miền "đất thấp" này. Ngài chuẩn bị cho họ bước vào một giai đoạn mới: Giai đoạn của Chúa Thánh Thần, giai đoạn của Thần Khí đi vào nội tâm của con người, giai đoạn mà con người được trở nên đồng hình đồng dạng với Ngài trong cuộc sống. Biến cố Đức Giêsu Kitô lên trời mạc khải cho ta thấy Con Người đến cư ngụ trên miền "đất thấp" nhưng nguồn gốc thật sự của Con Người phát xuất từ "trời cao" nên cuối cùng Con Người phải trở về với "trời cao".

Biến cố Đức Giêsu Kitô lên trời mời gọi ta phải ra đi với muôn dân, rao giảng và làm chứng cho Chúa Kitô Phục Sinh để mọi người trở thành môn đệ của Ngài. (Mt:28.19) Một khi ta ra đi với muôn dân và rao giảng về Chúa Kitô phục sinh, ta không bị lẻ loi một mình vì có Ngài cùng đồng hành với ta, cùng rao giảng với ta, và cùng ở với ta mọi ngày cho đến tận thế. (Mt:28:20) Biến cố Đức Giêsu Kitô lên trời cho ta thấy nếu trời cao là nơi Chúa ngự thì chẳng có gì gần ta bằng trời cao. Trời cao ở quanh ta, trời cao ở trong ta... Trời cao vượt xa đất thấp muôn trùng, nhưng nếu đất thấp đã là nơi Chúa đến và sinh ra, thì đất thấp cũng mang dáng dấp của trời cao. Thiên Chúa không phải là Đấng chỉ thích ở trên trời cao. Ngài thích con người, Ngài thương đất thấp, nên Ngài đã sai Con Một của Ngài làm người sinh ra ở đất thấp. Đức Giêsu Con Thiên Chúa đã đặt chân lên đất thấp. Đất thấp chẳng xa lạ gì với Ngài, vì nhờ Ngài mà nó được tạo dựng. Đất thấp đã bắt đầu trở thành trời cao từ khi Con Thiên Chúa đến và sinh ra ở đó. Đất thấp vẫn luôn thuộc về trời cao vì Đức Giêsu luôn ở với ta nơi miền đất thấp cho đến tận thế. Trời cao cũng là mẫu mực của đất thấp: Ý Cha được thể hiện dưới đất cũng như trên trời. Chỗ nào vâng theo ý Cha, chỗ đó trở thành trời cao. Trái tim của chúng ta cũng phải trở thành trời cao, phải đầy ắp yêu thương, đầy ắp Thiên Chúa. Rốt cuộc, nhiệm vụ của người Kitô là xây dựng trời cao ở ngay nơi đất thấp, là cho thấy rằng trời cao thật gần, chứ không phải là sản phẩm của hoang tưởng. Trời cao chỉ gần kề bên khi người Kitô biết sống cho nhau chân tình, biết chia sẻ cho tha nhân những gì mình có, không bị mê hoặc bởi của cải lợi danh, không bị kéo ghì bởi những đam mê xác thịt, cũng không chùn bước trước cái chết và khổ đau.

"Ai yêu mến Thầy, Cha của Thầy và Thầy sẽ đến và ở trong người ấy." (Ga 14,24) Ước mong có một "trời cao" nho nhỏ ở trong ta, và trời cao nho nhỏ đó cũng hiện diện nơi gia đình, bạn bè; nơi phố chợ, học đường, công xưởng.. để một ngày nào đó, cả miền "đất thấp" này được ngập tràn sự hiện diện của "trời cao"

Lạy Chúa Giêsu, Chúa đã yêu thương miền "đất thấp" này và đã sống trọn vẹn thân phận con người ở đây. Chúa đã nếm biết nỗi khổ đau và hạnh phúc, sự cao cả và yếu đuối thấp hèn của thân phận con người.

(Trích từ R. Veritas)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

**Thứ Sáu 3/6** Tạ ơn, Bình an *GD Bà Hậu, Alisha+ Erick, GD Hoàng+ Diệu*  
Giuse, Maria & Mô côi *Chị Nhan, GD Bà Lộc*  
Phêrô *Phạm Quân, Phạm Viêm, GD Mộng Tuyền, Nhóm TH Grotto*  
Phêrô, Simon, Tôma & Augustinô *Mai + Thuong, GD Sơn + Thư*  
**Thứ Bảy 4/6** Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất  
CLH, Tiên nhân, Mô côi, Bình an *QV, GD Vinh Lam, Lynh & Hà*  
Antôn, Tiên nhân, Anna *Phạm Viêm, GD Vũ Văn Bình*  
Giuse, Maria, Mô côi *Chị Nhan, Nguyễn Khoan, GD Bình+ Hồng, Cuong Vy*  
Maria, Anna, Phêrô, Antôn, Tôma & Mô côi *GD Bà Lộc, Trần Hoàng*  
Phaolô, Giuse, Tôma & Augustinô *Mai + Thuong, Diệm + Lê*  
Phêrô, Simon, Tôma *GD Hồng, GD Sơn + Thư, GD Mộng Tuyền, Phạm Quân*  
**Chúa Nhật 5/6** Toàn Thể Dân Chúa **GIÁO XỨ**  
Bình an, Mô côi *1 Người, GD Nguyễn V An*  
Tạ ơn & Tiên nhân *Bùi T Năm, Brian Bui, Triều + Hà*  
Augustinô, Cornelio, Đaminh Mau Vu, Nguyen Phai, Phạm Viêm  
Giuse, Maria, Mô côi, Phaolô, Anna Ngô Vinh + Han Luong, Chị Nhan

**Chúa Nhật (tt)** Phêrô *GD Mộng Tuyền, Ban An Ninh, Phạm Huỳnh Quân*  
Phanxicô X., Micae, Tôma, Augustinô *Mai+ Thuong, Các con, Các con cháu*  
Phanxicô, Phaolô, Anna & Phêrô *ÔB Định, Ngo Vinh+ Han Luong*  
Phêrô, Maria, Simon, Têrêsa *Vũ Ninh, GD Sơn + Thư Hai + Mai*  
**Thứ Hai 6/6** Giuse, Maria & Mô côi, Tiên nhân *Bảng + Phương, Chị Nhan*  
Phêrô & Simon, Tôma, Augustinô *Mai + Thuong, Phạm Quân, GD Sơn + Thư*  
**Thứ Ba 7/6** Giuse, Maria, Mô côi *Chị Nhan*  
Phêrô & Simon *GD Sơn + Thư, Phạm Huỳnh Quân*  
**Thứ Tư 8/6** Giuse, Maria, Mô côi, Tiên nhân, Bình an *GD Lê Hường, Chị Nhan*  
Phêrô & Simon *GD Sơn + Thư, Phạm Huỳnh Quân*  
**Thứ Năm 9/6** Giuse, Maria, Mô côi *Chị Nhan*  
Phêrô & Simon *GD Thiên Hương, GD Sơn + Thư, Phạm Huỳnh Quân*  
**Thứ Sáu 10/6** Anna, Annê, Bình An *GD Liêm Nhung, Phạm Viêm*  
Tạ ơn & Bình an, Mô côi *1 Gia đình Hoàng Nam, GD Hoàng+ Diệu*  
Giuse, Maria & Mô côi *GD Bình - Yến, Chị Nhan, GD Nguyễn Long*  
Phêrô & Simon *GD Mộng Tuyền, Phạm Quân, GD Sơn + Thư*

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này Chúa Nhật đầu tháng có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.  
**SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG:** Để giúp cho việc tổ chức Hành Hương năm 2011, Cha Chánh Xứ đã cho mở sổ vàng Hành Hương tại VPGX. Xin mọi người rộng lòng giúp đỡ.  
**HOP PHỤ HUYNH HỌC SINH:** Cha Chánh Xứ kính mời toàn thể quý phụ huynh của các em học sinh từ lớp Mẫu Giáo cho đến lớp 11, họp lần 2 tại Nhà Nguyện lúc 12 giờ trưa, Chúa Nhật, ngày 5 tháng 6 năm 2011, để bàn về những thay đổi cho Năm Học mới, 2011-2012. **Phiên họp này rất quan trọng, xin mời toàn thể quý phụ huynh tham dự đông đủ.**  
**TRƯỞNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** **Lễ phát Thưởng:** Chúa Nhật, 5/6/2010 sẽ có Lễ Phát Thưởng vào lúc 12:45pm tại nhà thờ. Thánh Lễ Thiếu Nhi sẽ tiếp tục ngay sau đó. Xin Phụ Huynh đón các em học sinh lúc 3:00pm  
**+ Lễ Bế Giảng Giáo Lý Việt Ngữ niên khóa 2010-2011:** sẽ vào Chúa Nhật 12 tháng 6 lúc 9:00 AM ngoài trời tại khán đài; GX sẽ có Thánh lễ 7:00 AM, nhưng không có thánh lễ 11:00 AM.  
**+ HỌP PHỤ HUYNH LỚP THÊM SỨC:** Để báo cáo về tài chánh, Ban Đại Diện xin kính mời quý Phụ Huynh Lớp Thêm Sức đến họp vào lúc 10:30am-11:30am Chúa Nhật, 05/06/2011 tại phòng La Vang.  
**Chương Trình Đào Tạo & Huấn Luyện Giáo Lý Viên: Thứ Bảy, 11/06/2011:** + Lớp học về Phụng Vụ & Các Bí Tích (Phụng Vụ mới) do cha Trần Quách Luân hướng dẫn từ 9:30am - 12:00pm; + Lớp học về Kinh Thánh Tân Ước do cha Phạm Hữu Đạt hướng dẫn từ 1:00pm - 4:00pm, đây là buổi học cuối cùng của khóa Đào Tạo & Huấn Luyện GLV. Xin kính mời toàn thể quý học viên tham dự đông đủ để nhận chứng chỉ.  
**+ Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh:** Sẽ được gửi qua bưu điện từ ngày 25 đến 30 tháng 06. Sau ngày 4 tháng 7 nếu chưa nhận được, xin liên lạc với VPGD vào Chúa Nhật ngày 10 tháng 7. **+ Nộp đơn ghi danh và học phí:** Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại VPGD. Văn Phòng Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày **Chúa Nhật 10, 17, 24, 31 tháng 7 và ngày 7 tháng 8**. VPGD sẽ gửi biên nhận và phiếu báo danh về cho quý vị trước ngày Khai Giảng (ngày 11 tháng 9) niên khóa 2011-2012. **+ Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là ngày 7 tháng 8 năm 2011.**  
**TỔNG VỆ SINH GX:** Thứ Bảy ngày 18 tháng 6 sẽ có một buổi làm công tác tổng vệ sinh toàn giáo xứ để chuẩn bị cho Đại Hội Hành Hương 2011. Xin kêu gọi tất cả các hội đoàn, ban ngành, đoàn thể, ca đoàn, nhóm trẻ và hội đồng hương cùng góp sức làm đẹp cho Giáo Xứ để đón tiếp khách Hành Hương từ khắp nơi về. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ của toàn thể quý vị, đồng thời cũng xin cảm ơn hội Các Bà Mẹ Công Giáo sẽ lo bữa ăn trưa cho mọi người.  
**KÍNH MỜI:** Trong niềm hân hoan đón mừng Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống, bổn mạng của ca đoàn Thanh Niên, chúng con kính mời quý Cha, quý Sứ, quý đại diện các Hội Đoàn, các cụ ca viên, và tất cả gia đình anh chị em trong ca đoàn cùng tham dự Thánh Lễ tạ ơn vào lúc 9:00am ngày 12 tháng 6, 2011. Sau Thánh Lễ, chúng con xin kính mời quý vị cùng tham dự buổi tiệc tri ân vào lúc 11:00AM tại phòng Lasan. Cảm ơn quý vị.  
**CẢM ƠN:** Gia đình Anh Phêrô Nguyễn Việt Huân xin chân thành cảm ơn Cha chính xứ, quý Cha, quý Sứ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa linh hồn Phêrô đến nơi an nghỉ cuối cùng.  
**RAO HÔN PHỐI: Lần III:** + Anh Antôn Nguyễn Thanh, con ông bà Nguyễn Nhuận sẽ kết hôn với chị Anna Phạm Thị Ngọc Bích, con ông bà Phạm Văn Mai Calvary Alberta, Canada. + Anh Phêrô Đỗ Minh Huân, con ông bà Đỗ Văn Thu, Portland, OR. sẽ kết hôn với chị Rosa Lê Cát Thiên Thanh, con ông bà Lê Cát Bá, Portland, OR.  
**Lần I:** + Anh Trần Phúc Toàn, con ông bà Trần Văn Vinh, Richmond CA sẽ kết hôn với chị Têrêsa Nguyễn Thị Diệu Hương, con ông bà Nguyễn Văn Hoàng, Portland, OR. + Anh Phanxico Xavie Nguyễn Phục, con ông bà Nguyễn Văn Phúc, Portland, OR sẽ kết hôn với chị Matha Nguyễn Thị Thu Ngân, con ông bà Nguyễn Ngọc Minh, Portland OR.

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:**

Xin Giỏ I	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng	Quỹ Hành Hương	Quỹ Bảo Lụt & Từ Thiện Địa Phận
\$4,881.07	\$2,945.00	<b>\$7,826.07</b>	\$3,090+1,840= <b>\$4,930</b>	\$3,092.00+\$471(CĐ Andre) = <b>\$3,563.00</b>
<b>Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>				

# Hôm Nay Mừng Chúa Lên Trời



1. Hôm nay mừng Chúa lên trời trần hoàn vang tiếng ca. Hôm nay mừng Chúa lên trời trần hoàn vang tiếng ca.  
2. Vui lên muôn nước muôn người đời trần gian sẽ qua. Vui lên muôn nước muôn người đời trần gian sẽ qua.



1. nay mừng Chúa lên trời triều thần vang câu hát. Ngày vinh quang Chúa lên trời triều thần vang câu hát.  
2. lên muôn nước muôn người chờ về nơi thiên quốc. Hôm nay mừng Chúa lên trời triều thần vang câu hát.



1. quang, rạng ngời ánh sáng khúc nhạc mừng trời đất hòa ca. Ngày vinh quang Chúa lên trời triều thần vang câu hát.  
2. Cha tình Người bao la chốn thiên đình chung tiếng hòa ca. Hôm nay mừng Chúa lên trời triều thần vang câu hát.



ĐK. Ngợi khen Chúa lên trời trong ánh vinh quang. Ngợi khen Chúa ngự trị giữa chốn huy hoàng. Ngợi khen Chúa lên trời trong ánh vinh quang.



trần từng lúc ân cần tình Chúa đỡ nâng. Chúa về... cao bằng tình yêu thương giữa những nguy nan vực sâu thế gian. Chúa về... Ngài hằng ban ơn đời cuộc sống đẹp ngời từ nơi thế gian. Chúa về... thay vượt qua gian



quang. Ngợi khen Chúa ngự trị trên cõi Thiên đàng.

## Thánh Vịnh 46

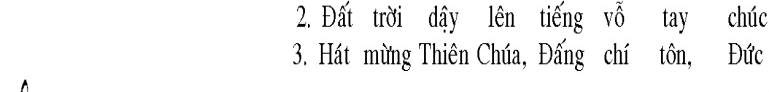
Nhạc: Mi Giáng



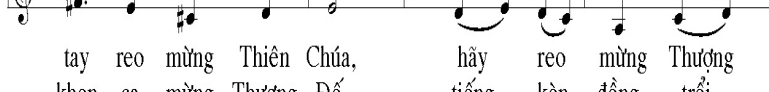
ĐK. Thiên Chúa ngự lên giữa tiếng tung bừng, Chúa ngự lên trong tiếng kèn vang.



1. Hết thủy chư dân hãy vỗ tay, vỗ tay, vỗ tay.  
2. Đất trời dậy lên tiếng vỗ tay chúc tụng.  
3. Hát mừng Thiên Chúa, Đấng chí tôn, Đấng



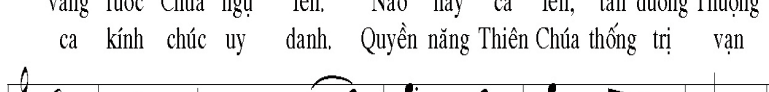
tay reo mừng Thiên Chúa, hãy reo mừng Thượng Đế, tiếng kèn đồng trời Vua cao vượt muôn vua, hãy dâng bài vịnh



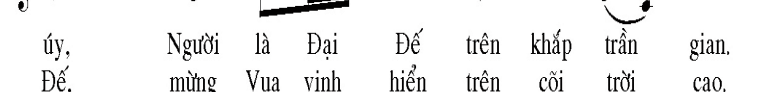
Để tiếng reo vui. Vì Người là Đấng tối cao, khả vang rước Chúa ngự lên. Nào hãy ca lên, tán dương Thượng Đế, ca kính chúc uy danh. Quyền năng Thiên Chúa thống trị vạn



úy, Người là Đại Đế trên khắp trần gian. Đấng, mừng Vua vinh hiển trên cõi trời cao, quốc, Người ngự lên giữa muôn tiếng hò reo.



úy, Người là Đại Đế trên khắp trần gian. Đấng, mừng Vua vinh hiển trên cõi trời cao, quốc, Người ngự lên giữa muôn tiếng hò reo.



úy, Người là Đại Đế trên khắp trần gian. Đấng, mừng Vua vinh hiển trên cõi trời cao, quốc, Người ngự lên giữa muôn tiếng hò reo.

# Chúa Về Trời

Lm. Thái Nguyên



1. Chúa về trời nhưng vẫn còn lại đây hình bóng Ngài bàn tay yêu thương. Chúa về trời nhưng vẫn còn lại đây Lời của Ngài Lời hứa con đời. Chúa về trời nhưng vẫn hiện diện qua từng con người từng cơn biển động. Chúa về trời mơ ước của đời con được theo Ngài đời con hãy tin. Chúa về trời dấu chứng của đời sau được khởi mẫu gọi con vững



dấu thân thương đỡ dẫn và dịu con bước đi trên đường đời. sống trong ơn Thánh Thần dịu ta vững bước đi qua đêm. biết sống cho mọi người tình thương chan chứa con đi xây dựng. bước qua bao đời...



trần từng lúc ân cần tình Chúa đỡ nâng. Chúa về... cao bằng tình yêu thương giữa những nguy nan vực sâu thế gian. Chúa về... Ngài hằng ban ơn đời cuộc sống đẹp ngời từ nơi thế gian. Chúa về... thay vượt qua gian



mền hy sinh phục vụ dựng xây thế giới hòa bình hôm nay. thánh giúp ta nhiệt tâm trở nên nhân chứng tình Ngài yêu đời. khó dẫn thân từng ngày để niềm vinh phúc tràn đầy mai



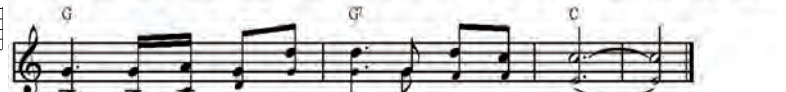
nay. thương. ĐK: Chúa về trời là niềm hy vọng sự sống đời sau cho con dự phần vinh quang ngàn đời bằng cuộc sống hôm nay dựng xây thế giới. Chúa về



trời là thiên đàng rộng mở từ nơi thế trần từ nơi tâm hồn của mỗi người bằng đón nhận tin yêu và sống tin yêu.



trời là thiên đàng rộng mở từ nơi thế trần từ nơi tâm hồn của mỗi người bằng đón nhận tin yêu và sống tin yêu.



trời là thiên đàng rộng mở từ nơi thế trần từ nơi tâm hồn của mỗi người bằng đón nhận tin yêu và sống tin yêu.

## GIÁO XỬ TƯỜNG NHỚ - Tháng 5

May-83	Phạm Văn Nghi	30/5/2000	Giuse Hoàng Bá
14/5/1985	Dương Văn Giáp	24/5/2002	Nguyễn Phi
23/5/1985	Trần Thị Mí	25/5/2002	Vincentê Đô công Triều
7/5/1988	Nguyễn Thị Hồng	17/5/2003	Matthia Nguyễn Văn Danh
14/5/1990	Phan Thị The	14/5/2004	Tôma Nguyễn Phi
30/5/1991	Nguyễn Văn Kỳ	15/5/2004	Giuse Mai Huy Hạnh
3/5/1995	Phạm Thị Ngô	28/5/2004	Anna Lý Thị Hồ
13/5/1995	Nguyễn Văn Kiếm	30/5/2004	Giuse Trần Văn Hình
13/5/1995	Nguyễn Thị Mâu	2/5/2005	Louis Hà Kim Trinh
27/5/1995	Hoàng Phương Anh	5/5/2005	Maria Võ Thị Tích
7/5/1996	Phạm Thị Rinh	15/5/2005	Maria Nguyễn T. Mai
14/5/1996	Maria Nguyễn T. Doanh	21/5/2005	Maria Vũ Thị Anh
29/5/1998	Lê Thị Nguyễn	17/5/2007	Sr. Maria Nguyễn TK Phương
15/5/1999	Louis Lê Văn Hơn	17/5/2008	Giuse Trần Văn Nguyên
2/5/2000	Phú Hoàng	20/5/2008	Đaminh Vũ Quang Minh
7/5/2000	Lê Văn Tiếp	14/5/2009	Rosa Bùi Thị Tinh

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



**Portland Office**  
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300  
 Clackamas, OR 97015  
 tel: (503) 658-6644  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DỊ TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**



**LIEM BUI & TRUNG BUI**  
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515-2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
**Peter Giang Vũ, DMD**

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
**Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm**  
**"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"**

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
**Tel# (503)252-3559**  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
**Uy tín - Thành thật**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị**  
**thương tích tai nạn**



**Portland Office Beaverton Office**  
**Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222**  
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

**Dr. Alexis Lee, D.C**  
**Chiropractic Physician**

**VietOregonLove4Japan**  
 Fundraising Concert for Japan Earthquake and Pacific  
 Tsunami Relief - Vietnamese American in Oregon  
**ĐÊM VĂN NGHỆ VÀ ĐẠV VŨ**  
**Cứu Trợ Thiên Tai Nhật Bản**  
**Chúa Nhật 29 tháng 5, 2011 từ 5 giờ**  
**chiều - 11 giờ tối**  
**Nhà Hàng Legin 8001 SE**  
**Division St. Portland, OR 97206**  
**Vào Cửa Miễn Phí**  
**Free Admission**  
**Ban Vận Động Kính Mời Quý Đồng**  
**Hương Tham Dự Thật Đong Đáo Để Nói**  
**Lên Tinh Thần Người Việt**  
*(Xin chân thành cảm ơn Bác Sĩ Vương Bích Ngọc và*  
*Nhật Nguyễn đã để dành chỗ Quảng Cáo)*

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**

\* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Ryan Collins, DDS**

**Quán Huế**  
 6852 NE Sandy Blvd  
 (Gần chợ Nam Phương)  
**(503) 281-6715**  
 Chuyên phục vụ các món ăn  
 cơm/bún hến, bún chả cá, mì  
 quảng, bánh canh, cơm bò lúc  
 lắc, bún bò .. Xin kính mời

**BÁNH TẾT**  
**MIỀN TRUNG**  
 Đặc Biệt Thơm Ngon  
**971-269-6744**  
**503-998-2735**  
**Thủy Nguyễn**

**HighLight**  
**Auto Body**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232



**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm xe và nhà**

**BẢO HIỂM CHO MỌI**  
**GIÁ ĐÌNH: Auto, Home,**  
**Life, Business, Health ...**



Đại diện cho nhiều công ty  
 uy tín như: Saleco, Metlife,  
 Fidelity, Progressive,  
 Travelers, Workmen,  
 Newyorklife

Xin Gọi Ngay  
**Bosco Đặng**  
**(503)888-5212**

**Giá cả đặc biệt**  
**Phục vụ tận tình!**

**Knights of Columbus**  
**INSURANCE**  
*Making a difference for life*

Quý vị có phải là người công giáo không?  
 Quý vị có ở trong hội "Hiệp Sĩ Kha Luân  
 Bô" Knights of Columbus không?

**CHƯƠNG TRÌNH GIẢNH RIÊNG CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO VỚI GIÁ ĐẶC BIỆT:**  
 Bảo hiểm nhân thọ, Chương trình hưu trí, Chương trình chăm sóc dài hạn; Chương  
 trình để dành ít nhất là 3% tiền lời.

**Field Agent: Young Tran**  
**Phone: 503-875-8715 - FAX: 800- 438-3124**  
 Email: young.tran@kofc.org Web: www.kofc.org

Tận tâm giúp quý vị để:  
 - REFINANCE even when  
 your home value is less than  
 your mortgage balance  
 - BUY your 1st house with as  
 little as 3.5% down or BUY  
 your investment properties.  
 - Build your credit for FREE



**Uyen Nguyen**  
**Senior Loan Officer**  
 1250 SE 93rd Ave, Ste 350,  
 Clackamas, OR 97015  
**C:503-997-9571**

**www.abestdirect.com**  
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn  
 cầu **Thiết kế** Logo, Website, CMS Online Shop và những  
 nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn** Business cards -  
 Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary  
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên  
 thị trường. **Đặc biệt:** 1000 Business cards, Heavy grade,  
 e-mail-josay : **giá chỉ \$49.95\*\*\*** Giao hàng trong 3-4 ngày.  
**Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng**  
**Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607**

**Wireless Telecoms**  
**503-774-3386**  
**Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet**  
**Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair**  
**7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206**  
**Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed**

Đàm Trách Dịch Vụ  
 Mua Bán Nhà Cửa và  
 Commercial.  
 Chuyên Môn Thương  
 Lượng Dịch Vụ Nhà  
 Short-Sales  
**Tel:503-804-4284**  
**PHILLIP PHAN**  
 & FILFANS ASSOCIATES



**GIỜ MỞ CỬA:**  
**T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm**  
**Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm**  
**Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm**  
**Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ**

**Oregon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.



**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL &**  
**COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**



**Tony Pham**  
 Loan Officer

**Brandon Đăng Phan** 

**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington



Broker  
 Tân Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa